Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

INF287 · NOTES HISTORIQUES

La place de la virgule ?

La parole adressée par Jésus au malfaiteur crucifié à ses côtés — « Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans…

LECTURE	RÉFÉRENCES	LIVRES CITÉS	PUBLIÉE
7 min	8	6	03/05/2026

MISE À JOUR
04/06/2026

SOURCE
https://schilo.org/inf287-la-place-de-la-virgule/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

La place de la virgule ?

La parole adressée par Jésus au malfaiteur crucifié à ses côtés — « Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis » (Luc 23.43) — a suscité de nombreuses discussions exégétiques. Cette question est notamment liée au fait que les manuscrits grecs les plus anciens ne comportaient pas de ponctuation. L'emplacement de la virgule dans les traductions modernes résulte donc d'un choix interprétatif.

La lecture traditionnellement retenue est la suivante : « Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. » Dans cette compréhension, le mot « aujourd'hui » se rapporte à l'accomplissement de la promesse. Jésus annonce alors au malfaiteur qu'il sera avec lui dans le paradis dès ce jour même. Cette interprétation est celle qui a été adoptée par la grande majorité des traductions chrétiennes et elle est généralement considérée comme la plus naturelle au regard de la syntaxe grecque. En effet, le terme *sēmeron* (« aujourd'hui ») est placé à proximité du verbe *esai* (« tu seras »), ce qui favorise leur association.

Toutefois, une autre lecture a également été proposée : « Je te le dis en vérité aujourd'hui, tu seras avec moi dans le paradis. » Selon cette interprétation, le mot « aujourd'hui » qualifie le moment où la promesse est formulée plutôt que celui de son accomplissement. Jésus affirmerait ainsi avec solennité, en ce jour de souffrance et de condamnation, la certitude du salut accordé au malfaiteur. Cette lecture est généralement défendue par des auteurs qui considèrent que la récompense finale des croyants intervient lors de la résurrection future plutôt qu'immédiatement après la mort.

Le débat dépasse donc la simple question de ponctuation et s'inscrit dans une réflexion plus large sur l'état des morts et sur le moment où s'accomplit pleinement le salut. D'un côté, plusieurs passages sont interprétés comme suggérant une communion immédiate avec Dieu après la mort (Luc 23.43 ; Philippiens 1.23 ; 2 Corinthiens 5.8). De l'autre, de nombreux textes mettent l'accent sur l'espérance de la résurrection à venir comme aboutissement du salut (Daniel 12.2 ; Jean 5.28-29 ; 1 Corinthiens 15.20-23 ; 1 Thessaloniciens 4.13-17).

En conséquence, il convient de reconnaître que la lecture traditionnelle demeure la plus largement admise par les traducteurs et les exégètes. Néanmoins, l'absence de ponctuation dans les manuscrits originaux laisse subsister une possibilité d'interprétation alternative. Le choix entre ces deux lectures dépend en grande partie de la compréhension globale que l'on adopte concernant la condition des morts et la nature de l'espérance chrétienne.

Nous développons plus en détail, dans notre étude *ANN110 : La mort, ce que dit la Bible*, les conclusions auxquelles nous sommes parvenus à l'issue de l'analyse et de la synthèse de l'ensemble des textes bibliques relatifs à cette question.

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF286 - L’étude de Frederick A. Larson https://schilo.org/inf286-letude-de-frederick-a-larson/
ÉTUDE SUIVANTE	INF288 - Jean représente-t-il l’humanité croyante et Marie l’Eglise ? https://schilo.org/inf288-jean-represente-t-il-lhumanite-croyante-et-marie-leglise/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf287-la-place-de-la-virgule/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.